

ATTI  
del  
Sodalizio Glottologico  
Milanese

MILANO

---

2018

*Volume pubblicato grazie al contributo del Dipartimento di Studi Letterari,  
Filologici e Linguistici dell'Università degli Studi di Milano*

© 2018

Edizioni dell'Orso S.r.l., via Rattazzi 47, 15121 Alessandria

Tel. 0131/25.23.49 - Fax 0131/25.75.67

E-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it) - [commerciale@ediorso.it](mailto:commerciale@ediorso.it) - <http://www.ediorso.it>

L'abbonamento si sottoscrive presso la Casa editrice:

– c/c bancario: IBAN IT22J0306910400100000015892 (specificando la causale);

– c/c postale: IBAN IT64X0760110400000010096154 (specificando la causale).

Realizzazione editoriale a cura di ARUN MALTESE ([www.bibliobear.com](http://www.bibliobear.com))

Realizzazione grafica a cura di PAOLO FERRERO ([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41*

ISSN 1972-9901

ISBN 978-88-6274-820-9

ATTI DEL SODALIZIO GLOTTOLOGICO MILANESE

Rivista fondata da Vittore Pisani  
successivamente diretta da Giancarlo Bolognesi e Renato Arena

*Direttore*

Maria Patrizia Bologna

*Comitato editoriale*

Laura Biondi, Maria Patrizia Bologna, Rosa Bianca Finazzi,  
Andrea Scala, Massimo Vai

*Comitato scientifico*

Alain Blanc, Giuliano Boccali, José Luis García Ramón,  
Martin Joachim Kümmel, Marco Mancini, Andrea Moro,  
Velizar Sadovski, Wolfgang Schweickard, Thomas Stolz,  
Jaana Vaahtera

*Comitato di redazione*

Massimo Vai (Responsabile), Francesco Dedè (Segretario),  
Paola Pontani, Alfredo Rizza, Andrea Scala

*I contributi sono sottoposti  
alla revisione di due revisori anonimi*

---

Direttore Responsabile: Maria Patrizia Bologna

---

Registrata presso il Tribunale di Milano al n. 387 (24 giugno 2008)

DANIELE MAGGI

*Strutture compositive e inferenze interpretative  
negli inni del Rigveda*

This analysis concerns the thematic and formal structure of the Rigvedic text X, 69, the hymn of the fire of Vadhryáśva. The basic structure is a sequence of pairs of stanzas, arranged in their turn in two sets of six (1-2, 3-4, 5-6 + 7-8, 9-10, 11-12), each one set with characteristics of its own but also with correspondences in particular between every pair of stanzas and the respective pair at the same height in the other ‘column’. Among these correspondences one can see the mirrored copulative syntagmas which describe the enemies of Vadhryáśva in 6b and 12c: *dāsā vṛtrāny āryā* “the defenses of both Dāsas and āryas” / *no ajāmīmr utá vā vijāmīn* “whether non-kin or another branch of our kin-group”; some considerations about the terms *ārya-* and *arí-* are here added.

Se la forma dell’inno vedico rispecchia il procedimento della replica proprio dell’agone poetico – esso stesso conservato, si tratti di una sua ‘registrazione’, rielaborazione o una reinvenzione, in testi come *Ṛgvedasamhitā* [RVS] VI, 27<sup>1</sup>, con la conseguenza di una sostanziale somiglianza di struttura fra gli inni e i brani dialogati (*saṁvāda*) ugualmente compresi nella raccolta, questo rispecchiamento può realizzarsi nella forma di un concatenarsi di ciascuna stanza alla seguente – un continuo ‘rilancio’ stanza dopo stanza – o in una forma analoga a quella dell’indovinello (*brahmodya*), dove la sequenza domanda/risposta delimita un’unità conchiusa composta di due parti. Si è dibattuto, in passato, fra sostenitori della “struttura strofica” che caratterizzerebbe larga parte degli inni, divisibili perciò in complessi strofici costituiti in particolare di due stanze, e chi invece osservava l’esistenza di connessioni fraseologiche fra stanze che, secondo quegli altri autori, farebbero parte, come seconda rispettivamente come prima, di strofe diverse<sup>2</sup>. In realtà possono darsi strutture miste – RVS VI, 27 stesso, sopra ricordato, unitamente a una concatenazione continua fra stanza e stanza che giunge a

1. Cfr. A.I.O.N. Dip. di Studi del mondo classico e del Mediterraneo antico. Sez. filologico-letteraria 13 (1991) [1993]: 33-54.

2. Cfr. *ibid.*: 41.

comprendere perfino la *dānastuti* finale, presenta anche evidenti blocchi isolabili di due stanze, fra i quali l'indovinello a domanda/risposta delle due iniziali –; nell'ambito di tali strutture miste può d'altra parte verificarsi che si abbia una prevalenza dell'uno sull'altro dei due modelli, quello continuo e quello binario. In questa sede ci si propone appunto di analizzare un esempio di inno vedico in cui quel rapporto di replica, che sembra funzionare da matrice compositiva per la letteratura innografica dell'India antica, si realizza in una fondamentale struttura a segmentazione binaria.

L'inno X, 69 della RVS, in coppia con un *āpr̥sūkta* (70) nella serie degli inni accoppiati del X libro, è stato studiato più recentemente da T. N. Proferes in quanto documento significativo, all'altezza cronologica dell'innografia vedica, del processo di costituzione di un potere sovrano e del ruolo del fuoco sacrificale in questo processo. Riportiamo qui sotto il testo dell'inno con la traduzione fornita da Proferes<sup>3</sup>:

*bhadrá agnér vadhryaśvásyā samd̥śō  
vāmī prāñītiḥ surāñā úpetayah |  
yád im̄ sumitrā víśo ágra indháte  
gh̥rténāhuto jarate dávidyutat || 1 ||*

The sightings of Vadhryaśva's fire are auspicious; his leadership is favorable; attendance upon him is delightful. When the well-allied clans kindle him at the beginning he is awake, poured over with ghee and shining brightly.

*gh̥rtám agnér vadhryaśvásyā vārdhanam̄  
gh̥rtám annám gh̥rtám v asya médanam |  
gh̥rténāhuta urviyá ví paprathe  
sūrya iva rocate sarpírāsutiḥ || 2 ||*

Ghee is the strengthener of Vadhryaśva's fire, ghee is his food and ghee his fattener. Sprinkled with ghee, he expands widely; with melted butter as his drink he shines like the sun.

*yát te mánur yád ánīkam̄ sumitráh  
samīdhé agne tád idám návīyah |  
sá revác choca sá gíro juśasva  
sá vājam̄ darṣi sá ihá śrávo dhāḥ || 3 ||*

This brand new appearance of yours is that one which Manu, the good ally, kindled, O Fire. Shine richly! Enjoy the songs! Pierce the *vāja*; establish fame here!

*yám tvā pūrvam̄ īlító vadhryaśváh  
samīdhé agne sá idám juśasva |  
sá ná stipā utá bhavā tanūpā  
dātrám̄ rakṣasva yád idám te asmé || 4 ||*

3. Proferes 2007: 42-44 (sono corretti alcuni refusi). Dove nel corpo del contributo si riporta senza indicazione una traduzione in inglese di luoghi dell'inno si tratta di quella riportata per esteso qui sotto.

You, Fire, whom the revered Vadhryaśva first kindled, enjoy this! Be a protector of our household and of our bodies! Protect this gift which you have for us!

*bhāvā dyumnī vādhryaśvotā gopā  
mā tvā tārid abhimātir jánānām |  
śūra iva dhṛṣṇús cyávanaḥ sumitrāḥ  
prá nú vocam vādhryaśvasya náma || 5 ||*

Be possessed of glory, scion of Vadhryaśva, and a protector! May the enmity of the peoples not overcome you! Courageous like a hero, a shaker, a good ally – I will now proclaim the name (i.e., renown) of the scion of Vadhryaśva.

*sám ajryā parvatyā vásūni  
dāsā vṛtrāṇy áryā jigetha |  
śūra iva dhṛṣṇús cyávano jánānām  
tvám agne pṛtanāyūmr abhi syāḥ || 6 ||*

You have (conquered) the resources of plains and mountains, you have conquered the defenses of both Dāsas and āryas. Courageous like a hero, a shaker of peoples, would that you, Fire, dominate the attackers.

*dīrghátantur bṛhádúkṣāyám agniḥ  
sahásrastariḥ śatānītha ṛbhvā |  
dyumān dyumátsu nṛbhir mṛjyámānaḥ  
sumitréṣu dīdayo devayátsu || 7 ||*

This skillful fire is possessed of a long line (of ancestors), with lofty bulls, a thousand sterile cows, one hundred ways. The glorious one, lustrated by the men, has shone among the good allies who are glorious and god-seeking.

*tvé dhenúḥ sudúghā jātavedo  
śaścáteva samanā sabardhúk |  
tvám nṛbhir dáksīṇāvadbhir agne  
sumitrébhīr idhyase devayádbhiḥ || 8 ||*

In you there is a good milk cow, Jātavedas, like the inexhaustible (heaven and earth) providing rich milk at once. You are kindled by the men possessed of the sacrificial gift, by the good allies who are god-seeking.

*devās cit te amṛtā jātavedo  
mahimānaḥ vādhryaśva prá vocan |  
yát sampṛccham mānuṣīr víśa áyan  
tvám nṛbhir ajayas tvāvṛdhebhīḥ || 9 ||*

The immortal gods themselves, O Jātavedas, proclaimed your greatness, O you who belong to Vadhryaśva! When the clans descended from Manu came to seek counsel, you conquered with the men made strong by you.

*pitéva putráṃ abibhar upásthe  
tvām agne vadhryaśváḥ saparyán |  
juṣānó asya samídham yaviṣṭho  
utá pūrvām avanor vrādhataś cit || 10 ||*

Like a father a son, Vadhryaśva carried you in his lap, Fire, honoring (you). Enjoying his kindling stick, O youngest, you overcame the former, though they acted strong.

*śásvad agnir vadhryaśváśya śátrūn  
nṛbhir jigāya sutásomavadbhiḥ |  
sámanam cid adahaś citrabhānó  
ava vrādhantam abhinad vrdhás cit || 11 ||*

Always does the fire of Vadhryaśva, together with the men possessed of pressed *soma*, conquer the enemies. You have scorched the battle-ground itself, O bright-beamed one! You cut down the one acting strong, being a strengthener.

*ayám agnir vadhryaśváśya vṛtrahā  
sanakāt préddho námasopavākyāḥ |  
sá no ajāmīṃr utá vā vijāmīn  
abhí tiṣṭha śárdhato vādhryaśva || 12 ||*

This fire of Vadhryaśva, the smasher of defenses, lit long ago, is to be addressed reverentially. Whether non-kin or another branch of our own kin-group, trample those who defy us, O scion of Vadhryaśva!

Se S. Jamison, nell'introduzione alla sua più recente traduzione dell'inno, non ha mancato di osservare che “stylistically there is much chaining of phraseology and repetition of syntactic patterns” (Jamison-Brereton 2014: III, 1493), è solo attraverso un'analisi puntuale che si rivela la peculiare organizzazione di tale “chaining”.

A. Si prendono dapprima in considerazione i rapporti testuali che appaiono in maggiore evidenza, quelli cioè che si costituiscono fra ciascuna stanza pari e ciascuna precedente stanza dispari.

La st. 2 riprende al 1° verso la sequenza dopo parola bisillabica *agnér vadhryaśváśya* dell'attacco di 1 e al 3° verso la sequenza iniziale *ghṛténāhutaḥ* di 1d; mentre 1 ha quest'unico verso, il 4°, che inizia con *ghṛtá-*, 2 ne ha tre in sequenza e precisamente i primi tre (nel 2° un ulteriore *ghṛtám* dopo cesura), ma il rapporto è riequilibrato su un altro piano, quello metrico, dove all'unico cretico (in *a*, con lettura *vadhryaś[°]*) e tre anapesti (in *bcd*) dopo cesura in 1 rispondono in 2 un anapesto (in *b*, leggendo *ghṛtám ū<sup>4</sup>*) e tre cretici (il medesimo di 1 in *a*, più ulteriori due in

4. Cfr. Arnold 1905: 136; *ghṛtám u*, van Nooten-Holland 1994: 517.

*cd*)<sup>5</sup>; è specchiato fra le due stanze anche il rapporto fra le cesure di 4<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup>: 1 (*a*) risp. 3 (*bcd*) nella st. 1, 3 (*ab*; *d*) risp. 1 (*c*: *ghṛténāhuta*<sub>^</sub>) nella 2. Le prime due stanze sono peraltro particolarmente coese fra loro dal punto di vista metrico per il fatto di essere due *jagatī*, mentre le seguenti sono *triṣṭubh*: è una sorta di annuncio metrico di una struttura fondamentalmente basata su un modello a due a due. Ancora nella st. 2, nell'ultimo verso, *rocate* varia, in forma verbale finita, la forma participiale *dávidyutat* ugualmente nell'ultimo verso di 1 e, insieme, assuona con la forma verbale finita che vi precede immediatamente quest'ultima, *jarate*; inoltre, come *jarate* in 1*d* e *rocate* in 2*d* sono poste nella stessa posizione del verso, dopo cesura, così in una stessa posizione, in fine dei versi *c*, sono poste le altre due forme verbali finite presenti nelle due stanze, rispettivamente, in 1*c*, *indháte* e, in 2*c*, *paprathe*, ugualmente trisillabiche e in rima imperfetta o perfetta fra loro e con le due dapprima menzionate.

Nella st. 4, dopo un attacco, *yám tvā*, che varia quello della stanza precedente, *yát te*, si compone il verso seguente (*b*) attraverso la sovrapposizione dei versi *b* e *c* dell'altra stanza:

3 <i>b</i>	<i>samīdhé agne</i> <sub>^</sub>	<i>tád idám</i>	<i>návīyaḥ</i>
3 <i>c</i>	<i>sá revác choca</i> <sub>^</sub>	<i>sá giró</i>	<i>juṣasva</i>
		↓	
4 <i>b</i>	<i>samīdhé agne</i> <sub>^</sub>	<i>sá idám</i>	<i>juṣasva</i> .

Inoltre, riprendendo in scala minore (4*b* dopo cesura e 4*c* in attacco di verso) la quadruplica anafora di *sá* due volte in attacco e due volte dopo cesura di 3*cd*, di questi ultimi due versi si mantiene allo stesso tempo nei corrispondenti 4*cd* la struttura sintattica binaria con corrispondenza fra cesura e confine sintattico; in 5<sup>a</sup> avanti cesura vi è ripresa anche la sillaba breve finale di una forma di imperativo: 3*c* *śoca*<sub>^</sub><sup>6</sup> e 3*d* *darṣi*<sub>^</sub><sup>7</sup> ~ 4*d* *rakṣasva*<sup>8</sup>. *návīyaḥ* (3*b*) “più nuovo” si oppone a *pūrvam* (4*a*) nel senso di “antico”<sup>9</sup>, ma nell'ambito di due contesti speculari: secondo la st. 3 il sacrificio fatto

5. Con la sequenza *ghṛténāhuta* [u°, 2*c* riprende da 1 anche la marcatezza metrica della sillaba breve in 4<sup>a</sup> posizione, ma aggiungendo un'ulteriore breve in 5<sup>a</sup> avanti a cesura e diffondendo altresì analoghe brevi marcate nelle aperture di tutti e tre gli altri versi: in 2<sup>a</sup> posizione di *ab* sulla stessa sillaba, la 2<sup>a</sup>, del ripetuto *ghṛ-tá-m* [a° (con 3<sup>a</sup> comunque sia lunga); addirittura poi, dopo *ghṛténāhuta* [u° con 4<sup>a</sup> breve di *c*, in entrambe queste posizioni, più la 3<sup>a</sup>, in *d* (e per di più con cesura dopo la 4<sup>a</sup>: *sūr-ya-i-va*<sub>^</sub> [ro°).

6. Cfr. qui sotto, con la nota 24.

7. Cfr. Baum 2006: 43-45; 48-49.

8. Le cesure dopo 4<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> stanno, in 3-4, nello stesso rapporto: dopo 4<sup>a</sup> in 3*a* e 4*c*, dopo 5<sup>a</sup> in 3*bcd* e 4*ab*; *d*. In 4, a fronte dei regolari anapesti dopo cesura in tutti e quattro i versi di 3, si ha un cretico in *a* (*īlító* [°, qualificativo di *vadhriyaśvāh*, le cui prime tre sillabe già costituivano il segmento cretico dopo cesura nel primo verso di 2 e, più su, di 1), e un tribraco in *c* (*utá bha*[vā, dove *bhavā* può ereditare la sua collocazione da una fase di versificazione in cui la sua prima sillaba era lunga per effetto della laringale non ancora caduta).

9. “Te che, antico, Vadhryaśvá, invitato (a farlo), ha acceso [...]”. Diversamente riguardo a *pūrvam* Geldner 1951-1957: III, 246; Renou 1955-1969: XIV (1965), 17; Proferes 2007: 42, il quale d'altra parte non segue i due studiosi (come anche poi Jamison in Jamison-Breterton 2014: III, 1493) nel prendere,

da Mánu nei tempi mitici si reitera nel più recente (di Vadhryaśvá), come secondo la 4 Vadhryaśvá ha acceso un fuoco che è sempre quello antico. Tematicamente, le stanze 3-4 sono dunque unite dal fatto che in queste si passa da un'accensione collettiva del fuoco di Vadhryaśvá (st. 1) a un'accensione da parte di un singolo, vale a dire di Vadhryaśvá stesso (st. 4), rappresentato nell'ottica della continuità con il suo mitico predecessore, Mánu, la cui accensione è dapprima menzionata (st. 3); dietro a questa alternanza plurale/singolare del testo stanno, probabilmente, momenti diversi di un determinato rituale<sup>10</sup> o di un processo politico svoltosi nel tempo<sup>11</sup>, i cui dettagli, però, sfuggono.

La st. 6 reimpiega lo stesso procedimento di combinazione fra due versi della stanza precedente già messo in opera in 4: 6c è infatti costituito da un più lungo segmento iniziale, *śúra iva dhṛṣṇús cyávano* [°, identico al corrispondente segmento di 5c, più *jánānām* ripreso invece dalla chiusa del verso precedente di 5 (b). *abhí śyāḥ* in chiusa di 6d varia inoltre *tārīt* di 5b, riprendendo insieme il valore di aggressione/superamento vittorioso di *abhí* nel composto *abhīmātiḥ* che è il soggetto di *tārīt* in 5b<sup>12</sup>.

Alle “mille vacche non pregne” di 7b (*sahásrastariḥ*: non pregne perché il fuoco di Vadhryaśvá ha tori bensì corpulenti, ma non ancora in età da monta, *ukṣán-* in *bṛhádúkṣā*, v. prec.)<sup>13</sup> replica l'unica “vacca da latte” (*dhenúḥ*) di 8a; 8c menziona altresì la *dákṣiṇā-*, “the sacrificial gift”, che è, in origine e poi simbolicamente, una vacca. 7ab e 8ab sono costituiti da sole forme nominali, prevalentemente (in 7ab esclusivamente) epiteti, con *agníḥ* e il suo epiteto – unico di Agni in 8ab – *jātavedaḥ* (probabilmente “che ha conoscenza degli esseri”) nella stessa posizione nei primi versi delle due stanze e, nei due secondi versi, con le notevoli corrispondenze di iterazioni

sulla scia dell' *Anukramaṇī*, per la quale un Sumitra figlio di Vadhryaśva sarebbe l'autore dell'inno, anche il *sumitrá-* del testo stesso per un nome proprio, accanto all'altro di Vadhryaśvá, fra i quali personaggi si distribuirebbero le due temporalità indicate da *návīyaḥ*, 3b, e *pūrvam*, 4a (in nessun caso, tuttavia, il nome proprio servirebbe a risolvere difficoltà di contestualizzazione di un aggettivo, che non ci sono, mentre di converso il suo impiego al plurale semmai ne aggiunge, in particolare in 1c, dove *sumitrā víśaḥ* dovrebbe interpretarsi come “offenes Kompositum für *sumitrásya víśaḥ*”, Geldner 1951-1957: 244).

10. Che in quest'inno “there are no allusions to definite sacrificial rites” (Gonda 1978: 41) si può forse dire solo nell'ottica del rituale successivamente canonizzato, nel quale questo testo non risulta impiegato.

11. In questo senso vanno interpretati gli imperfetti di 9cd e 10d?

12. Sul piano metrico, 5-6 riprendono piuttosto, con qualche maggior libertà, i procedimenti di rispecchiamento già in opera in 1-2. Le aperture di 5 e 6 corrispondono infatti quanto a numero di sillabe (6a con lettura *ajríyā*) tranne che nel 2° verso, con apertura quadrisillabica in 5, pentasillabica in 6 (ma su altre solidarietà che fanno capo a questo verso cfr. avanti); alla breve in 2ª posizione di 5d (*ní*) risponde la breve in 5ª di 6b (*vṛtrāṇi*). Anche nella parte mediana dei versi, alla successione di un cretico e due anapesti in 5abc (in a leggendo *vādhriyaś*[°), seguiti da un ulteriore cretico in d (sorta di replica metrica di a, dove il cretico è realizzato dalla stessa parola), risponde in 6 un'analoga successione ma a partire dal 2° verso (in b leggendo *áriyā*), laddove 6a si distacca, presentando la sequenza, decisamente infrequente, dattilica (*parvatí*[yā).

13. Per *ukṣán-*, da precisare semanticamente come indicato nel testo, cfr. Mayrhofer 1992-2001: I, 210. Questi tori e queste vacche rappresentano una potenzialità di Agni. *vadhryaśvá-* stesso significa “che ha un cavallo castrato o cavalli castrati”, su cui cfr. qui sotto, nota 17.

fonetiche *sa*-[...] - *sra-sta*° *śa*° risp. ° *sa-śca*° *sa*° *sa*°. La ripresa a sua volta dello strum. pl. *nr̥bhiḥ* (8c, da 7c; chi siano questi personaggi nel contesto dell'inno sarà subito precisato) si accompagna a un'ulteriore ripresa con variazione sintattica, per cui le forme di locativo del verso finale di 7, *sumitrēṣu* [...] *devayātsu*, sono sostituite nel verso parimenti finale di 8 dai corrispondenti strumentali, *sumitrēbhir* [...] *devayādbhiḥ*<sup>14</sup>, coordinati con *nr̥bhiḥ*; quest'ultimo con le sue qualificazioni viene ora a fungere da complemento d'agente della forma verbale al mezzo del verso, *idhyase* "vieni acceso", sostituita all'altra forma verbale *dīdayaḥ* "risplendi" di 7d nella stessa posizione. Il "risplendere" del fuoco è peraltro conseguente alla sua "accensione" e dunque la sequenza *dīdayaḥ* - *idhyase* in 7d - 8d corrisponde chiasticamente a *indhāte* "accendono" [...] *dāvidyutat* "che brilla" in 1cd. Nel momento in cui sul fuoco si versa il burro fuso, operazione indicata dal sintagma *ghṛténāhutaḥ* in 1d, lo splendore della fiamma si intensifica, come è detto con ampiezza, con la serie di anafore che si sono già viste, nella 2ª stanza; ma la stessa libazione è rappresentata nei primi due versi della st. 8, là dove si dice che la vacca da latte (*dhenūḥ*) è dentro Agnī (*tvé* "in te"). Insomma nelle due coppie di stanze, 1-2 e 7-8, è rappresentato in termini corrispondenti lo stesso evento, cioè l'accensione del fuoco simbolo della sovranità di Vadhyrāśvā da parte delle tribù (*viśaḥ*, 1c), o più precisamente dai loro rappresentanti nell'assemblea (*nr̥bhiḥ*, 8c), che sono anche i donatori della *dākṣiṇā*- e vengono detti, sia in 1c che in 7d e 8d, *sumitrā*- "buoni alleati".

Nella st. 10 *vadhriyaśvāḥ* occupa la stessa posizione, dopo la cesura del 2° verso, di *vādhriyaśva* nella stanza precedente. Nel 4° verso dell'una e dell'altra stanza, nella stessa posizione, si noti, di *dīdayo* [° / *idhyase* della precedente coppia di stanze, *avanor* [° "you overcame" (10) varia *ajayas* [° "you conquered" (9), preceduto, il primo, da un'apertura con sequenza prosodica marcata uguale a quella di 9b, - - - - ^, mentre 9d (lettura *tuvám* [°) presentava piuttosto una breve marcata in 4ª sillaba avanti cesura (2ª sillaba di *nr̥bhi* [r a°, con una collocazione che in certo modo fa da contraltare a quella in 7c, dove ^ *nr̥bhir* [mṛj° aveva – se non da leggere in altro modo – la stessa sillaba in una posizione lunga decisamente irregolare)<sup>15</sup>; nella chiusa poi che segue *ajayas* [°

14. La sostituzione di *sumitrēbhir* [° a *sumitrēṣu* non fa venir meno la marcatezza della breve in 4ª avanti cesura, a motivo della parallela sostituzione a *dīdayo* [° di *idhyase* iniziante per vocale; la st. 7, nel verso in più, rispetto a 8, con apertura pentasillabica, cioè c, presenta un'ulteriore breve in sillaba avanti cesura, *dyumātsu* loc. pl. come *sumitrēṣu* nel verso seguente, ma meno marcata perché 5ª sillaba; a questa breve in 5ª ^ corrisponde nella stanza seguente *asaścāteva* ^ (8b, unica apertura pentasillabica di 8), che da parte sua continua una catena di posizionamenti della particella *iva* in cesura inaugurata da una stanza pari (2d: *sūriyo va* ?; 5c; 6c; inoltre n.b. 4d: *rakṣasya* in 5ª ^). Ai rapporti numerici dell'apertura (in 8 letture *tuvé* risp. *tuvám* [°, vv. a risp. c; n.b. in 7b *sahāsrastarīḥ* come *ghṛténāhuto* [° in 1d) fanno da contrappeso, fra le due stanze 7 e 8, quelli della parte mediana, con un unico cretico in 7 (d), due in 8 (c e d); ma è, qui, la st. 7 (dispari) a presentare, in corrispondenza con uno dei due cretici di 8 (rispettivi vv. c), una più marcata deviazione dalla tipologia di base, con ^ *nr̥bhir* [mṛj° dopo cesura di 5ª (cfr. le statistiche di Arnold 1905: 188), laddove il posizionamento della parola è in certo modo "corretto" nella sua ripresa in 8c (oppure aplogia di °r in 7c nella doppia sequenza di labiale + r/?).

15. Cfr. nota prec. Dunque in 9 la breve avanti cesura si trova in due delle sue quattro aperture

risp. *avanor* [° sono poste due forme nominali in correlazione paretimologica, °*vr̥dha-* in *tvā̃vr̥dhebhīḥ* (9*d*) “che hanno te come rafforzatore” e *vr̥dhant-* (*vr̥dhataś* [cit, 10*d*), dove Proferes traduce “though they acted strong” imitando il gioco paretimologico<sup>16</sup>.

Quest’ultima correlazione si trova al centro di una costellazione più ampia, che coinvolge altre stanze: da un lato il rapporto paretimologico fra °*vr̥dha-* e *vr̥dhant-*, messo in gioco dalla stanza pari 10, è per così dire accolto nella seguente stanza dispari 11, dove, ugualmente al 4° verso, le due parole sono combinate in un’unica proposizione, linearmente separate da una forma verbale trisillabica dopo cesura, *abhinat* (che nella sua collocazione prosegue una serie colonnare, cfr. qui sotto al punto C): *áva vr̥dhantam, abhinat vr̥dhás cit* “you [Agní] cut down the one acting strong, being a strengthener” (n.b. *vr̥dhataś cit* || 10*d* ~ *vr̥dhás cit* || 11*d*); d’altro lato, un accoppiamento corrispondente all’interno di una medesima proposizione, che a questo punto si mostra meglio nella sua portata, si trovava già fatto all’inizio dell’inno, fra un derivato al grado pieno della radice che in 9*d*; 11*d* si presenta nella forma *vr̥dh-* e il nome stesso del candidato alla consacrazione regale: *ghṛtám agnér vadhr̥yaśvása vārdhanam* (2, stanza pari, v. a: “ghee is the strengthener of Vadhryaśva’s fire” – e, transitivamente, di Vadhryaśvá grazie al suo fuoco<sup>17</sup>): l’incatenamento, basato sulla paretimologia, qui assume la forma di un rispecchiamento, *vadhr̥yaśvá-* + *vārdhana-* (2*a*) - °*vr̥dha-* (9*d*) - *vr̥dhant-* (10*d*) - *vr̥dhant-* + *vadhr̥yaśvá-* (11*d*):  $x + y$  (2*a*) -  $y$  (9*d*) -  $z$  (10*d*) -  $z + x$  (11*d*).

Altre iterazioni, che dall’esterno convergono verso le stanze 9 e 10, vengono nondimeno a costituire precisamente fattori di coesione tematica fra queste: 9 menziona insieme le tribù (*vīśaḥ*, v. c) e i loro rappresentanti (*nṛ̥bhīḥ*, *d*) – messi simultaneamente in evidenza con collocazioni metriche fortemente marcate o francamente irregolari –, così sintetizzando due momenti (rituali/politici) considerati separatamente nelle due unità 1-2 e 7-8; 10 si focalizza sullo strumento per l’accensione (*samidh-*, v. c) in quanto impiegato singolarmente da Vadhryaśvá per il suo fuoco, si focalizza cioè sulla

quadrisillabiche (*a* e *d*), mentre in 10 la sillaba breve avanti cesura è nelle due aperture pentasillabiche di *a* e di *c* (n.b., in 10*a*, la 2ª sillaba di *iva* infine collocata in un’attesa posizione breve). Le parti mediane dal canto loro si rispecchiano fra loro nei vv. *bcd* con due cretici e un anapesto in 9, un cretico e due anapesti in 10; quanto ai rispettivi primi versi, 9*a* ha un ulteriore anapesto, 10*a* la sequenza, marcata, del tribraco (*a·bi·bha:*[*r u*°): nel generale adeguamento a un modello inaugurato fin dalla prima coppia di stanze, 9-10 rimandano così più da vicino, per questa porzione di verso, a 5-6, con lo scarto dei rispettivi primi versi della seconda stanza della coppia (6*a* dattilo, 10*a* tribraco). Del resto, questo tribraco dopo 5<sup>a</sup> viene di conseguenza a avere la sua 3ª - in 8ª posizione, cosa che rappresenta una delle più forti irregolarità della versificazione vedica; ma anche in questo 9 e 10 si richiamano l’un l’altra, perché la stessa irregolarità (- in 8ª) è presente anche in 9 (v. c: *vīśa* [°).

16. Difficilmente *VR̥ADH* “stolz sein, großtuerisch sein” può essere realmente apparentato etimologicamente a *VARDH* “crescere” secondo Mayrhofer 1992-2001: II, 597; incline a ritenere il contrario, appunto sulla base dell’impiego in questo passo, era invece Renou 1955-1969: XIV, 83.

17. La paretimologia stessa è un “rinviramento” di Vadhryaśvá, sollevato dal suo stato di uno “che ha un cavallo castrato o cavalli castrati” (*vādhri-* + *áśva-*).

stessa scena rituale a cui si riferiva la st. 4, con il suo antecedente mitico nella 3. 9 e 10 forniscono dunque insieme la più generale sintesi di 1-2 e 7-8 da un lato e 3-4 dall'altro lato, caratterizzandosi in tal modo come unità tematica. Rientrano nella medesima strategia compositiva i cospicui parallelismi fra 9 e 3 risp. fra 10 e 4: il tema della fama, *mahimānam* [...] *prá vocan* “che proclamino la grandezza!” (9b) ~ *śrávaḥ* “la fama” (3d, dove compare per la prima volta il tema); *mānuṣīr* (*víśaḥ*, 9c) ~ *mānuḥ* (3a: la traduzione data da Proferes a *mānuṣīr víśaḥ*, “the clans descended from Manu” mette utilmente in evidenza questa relazione, anche se come traduzione è forse una forzatura<sup>18</sup>; d'altra parte i limiti dell'“umano” tendono a coincidere, nella visione vedica, con quelli dell'identità aria, al di fuori della quale non v'è che il selvaggio, per cui Mānu viene in sostanza a essere il progenitore “umano”: di ciò, avanti); ancora, fra 10 e 4: *samidham* “bastoncino per accendere” (10c) ~ *samidhé* “ha acceso” (4b, a sua volta ripreso da sopra, 3b; la catena, verbale e nominale, di cui fa parte anche *idhyase*, 8d, cfr. qui sopra, prosegue poi con *préddhaḥ* “acceso”, 12b<sup>19</sup>); *pūrvān* (10c)<sup>20</sup> ~ *pūrvam* (4a); a queste relazioni parallele 9 - 3 e 10 - 4 si aggiunge la relazione incrociata *yaviṣṭha* “O youngest” (10c) ~ *nāvīyaḥ* “new”<sup>21</sup> (3b) e, infine, *juṣānāḥ* “rallegrandoti”, 10c ~ *juṣasva* “rallegrati!” sia in 3c che in 4b.

L'attacco della st. 12 e ultima (che riprende nella sua prima metà il verso dodecasillabico con cui l'inno era cominciato), *ayám agnīr vadhryaśvāsya vṛtrahā*, si richiama a quello della stanza precedente, *śásvad agnīr vadhryaśvāsya śátrūn*, anche per la 2ª sillaba breve (con 3ª lunga)<sup>22</sup>; all'elaborato rispecchiamento di assonanze in 11a (*ŚÁŚVAd agnīr vadhryaŚVÁsya ŚÁtrūn*) 12a risponde con le allitterazioni *Ayám Agnīr Vadhryaśvāsya Vṛtrahā* (e inoltre *śáTRūn/vṛTRA*° a fine, rispettivamente, di 11a e 12a). All'avverbio di tempo *śásvat* “always” in 11a fa riscontro *sanakāt* “long ago” in 12b; a *jigāya* “does the fire [etc.] conquer”, 11b, *áva* [...] *abhinat* “you cut down [in realtà: “atterrò spezzando]”, 11d, fanno riscontro *vṛtrahā* “the smasher of defenses”, 12a, *abhi tiṣṭha* “trample”, 12d: è una terminologia offensiva i cui destinatari sono personaggi definiti *śátrūn* “the enemies” (11a), *vṛādhantam* “the one acting strong” (11d), *śárdhataḥ* “those who defy us” (12d). Tutto ciò ha il suo antecedente nelle stanze 5-6 (analogamente a come sopra si sono viste le corrispondenze fra 1-2 e 7-8, 3-4 e 9-10): si confronti, in 5-6, nei verbi: *mā* [...] *tārīt* “may [...] not overcome”, 5b, a cui corrisponde in 11, ugualmente nel 2° verso avanti a cesura, *jigāya*, che del

18. Renou 1955-1969: XIV, 18 (“tribus humaines”), cfr. Mayrhofer 1992-2001: II, 309.

19. inanellandosi, dunque, lungo una serie di stanze pari, con il primo anello fra una dispari e una pari.

20. *pūrvām avanor* [° “thou overcame the former, though they acted strong”, Proferes 2007: 43; “tu a gagné à toi (les Agni) antérieurs”, Renou 1955-1969: XIV, 18, seguito da Jamison in Jamison-Breterton 2014: III, 1494.

21. “Plus nouvellement”, Renou 1955-1969: XIV, 17.

22. 2ª breve con 3ª lunga anche in 11c, dove si aggiunge una breve in 4ª avanti cesura; quest'apertura è dunque prosodicamente identica a 12d. La st. 12 ha la 2ª breve con 3ª lunga in un terzo verso, b, e 2ª breve con 3ª ugualmente breve (lettura *na á*[°] in un quarto, c, mentre i due versi di 11 che non hanno la 2ª breve hanno la breve in 5ª avanti a cesura (b e d).

resto altro non è se non la 3<sup>a</sup> persona corrispondente alla 2<sup>a</sup> *jigetha* in 6*b*, *abhī śyāḥ* “dominate”, 6*d* (~ *abhī tiṣṭha*, 12*d*); nei nomi: *abhīmātir jānānām* “the enmity of the peoples”<sup>23</sup>, 5*b*; *pṛtanāyūn* “the attackers”, 6*d*; inoltre *vṛtrāṇi*, 6*b* ~ *vṛtra[hā]*, 12*a*. Immediatamente prima della coppia 11-12 il lessico dell’ostilità era stato anticipato, in fine della st. 10, da *avanor vrādhataḥ* e, risalendo ma ancora nell’ambito della coppia 9-10, da *ajayaḥ* (9*d*); d’altro canto, nella prima stanza della coppia 11-12, si ripete la menzione dei *nár-* (sempre nella forma dello strum. pl., *nṛbhīḥ*) di cui si è visto il ruolo in 9-10 e, più indietro, in 7-8: queste convergenti collocazioni, che ricadono in 11-12 percorrendo l’ambito 7-12, fanno da icona al rapporto organico, sul piano del contenuto, fra il processo di unificazione sotto un potere sovrano e la necessità di far fronte a un nemico comune.

B. Vi sono poi riprese che privilegiano le stanze dispari, segnando in certo qual modo il ritmo dell’andamento binario: *ānīkam* “appearance”, in 3*a*, varia *samdṛśaḥ* “sightings” in 1*a* – di Agnī in entrambi i casi – e ancora si ha: *samīdhé*, 3*b* ~ *indháte*, 1*c* (per l’intera catena costituita dalla ripresa di questo verbo, semplice o composto, cfr. qui sopra, al punto precedente).

Nella stessa st. 3, al v. *c*, *śoca* riprende transitivamente<sup>24</sup> la nozione dello “splendere” espressa da *rocate*<sup>25</sup> in 2*d*; ma *rocate* a sua volta variava *dāvidyutā*<sup>26</sup> in 1*d* e dopo la 3<sup>a</sup> stanza ancora altre stanze dispari continuano a variare sul tema dello “splendere”: un quarto verbo appartenente a questo campo semantico è impiegato in 7*d* (*dīdayaḥ*<sup>27</sup>), ivi collegato paretimologicamente con il sostantivo *dyumānt-*, ripetuto in poliptoto (*dyumān dyumātsu*, 7*c*)<sup>28</sup> e che a sua volta riprende il derivato dal tema collaterale (*dyu-mn-/*) *dyu-mná-* → *dyu-mn-in-* in 5*a*; un’ultima menzione dello splendore è in 11*c* – ancora una stanza dispari –, *citrabhāno*<sup>29</sup>, contestualizzato con un verbo appartenente a un campo semantico affine, *DAH* (*adahaḥ*) “ardere”. Lo splendore è connaturato al fuoco in quanto tale, ma l’insistenza e la ricchezza lessicale qui esibita accennano altresì al particolare valore del fuoco in quest’inno in quanto simbolo del potere sovrano, della ‘maestà’ di cui è qui investito *Vadhryaśvá*<sup>30</sup>. Lo

23. “La pensée agressive des hommes”, Renou 1955-1969: XIV, 18.

24. “Shine richly”, Proferes 2007: 42; piuttosto “fais briller (sur nous) la richesse”, Renou 1955-1969: XIV, 17; “Flamme Reichtum/reichlich”, Roesler 1997: 54, propendendo tuttavia per la prima soluzione.

25. Cfr. Roesler 1997: 117 (per la diatesi); 133 (per l’impiego in riferimento a Agnī in passi come questo).

26. Cfr. Roesler 1997: 35-36 (per la diatesi); 133 (per l’impiego del participio dell’intensivo in riferimento a Agnī).

27. “Has shone”, Proferes 2007: 43; “puisses tu [...] resplendir”, Renou 1955-1969: XIV, 18; “you will shine”, Jamison in Jamison-Brereton 2014: III, 1493; la forma è tuttavia in correlazione con un indicativo presente (*idhyase*, 8*d*), come si rilevava qui sopra nel testo. Cfr. Roesler 1997: 18ss. (“Dī ‘leuchten (des Feuers)’”; p. 21 per la diatesi).

28. Contiguo a questo ambito semantico è poi, nella stessa st. 7, v. *c*, *mṛjyāmānaḥ*, tradotto “lustrated” da Proferes 2007: 43; piuttosto “paré”, Renou 1955-1969: XIV, 18; *MARJ* “putzen, reinigen, abstreifen [usw.]”, Mayrhofer 1992-2001: II, 324.

29. Su *bhānī-* in riferimento a Agnī cfr. Roesler 1997: 84.

30. Sullo splendore regale cfr. Proferes 2007: 81-91; 101-105.

splendore è, d'altro lato, collegato anche alla fama e alla rinomanza<sup>31</sup>: *śrávaḥ*, 3*d*, con *śoca* al v. *c*; *prá* [...] *vocam* [...] *nāma*, 5*d*, con *dyumní* al v. *a*; *mahimānam* [...] *prá vocan*, 9*b*.

Un'altra catena di riprese, che percorre, di nuovo, le stanze dispari fino alla 7, concerne una parola in cui si riflette un altro tema strettamente connesso con l'ideologia vedica della sovranità, quello dell'alleanza – alleanza, si deve intendere, fra le tribù (*viśaḥ*, 1*c*), con la quale il potere è devoluto a un sovrano comune –: *sumitrāḥ*, 1*c* - *sumitrāḥ*, 3*a* - ancora *sumitrāḥ*, 5*c*, nella stessa posizione di 3*a*, - *sumitréṣu*, 7*d*, quest'ultimo ripreso poi da *sumitrébhiḥ* nella stanza successiva con identica collocazione: è, questa, l'unica ripresa in una stanza pari di una catena di iterazioni lessicali fino a quel punto proprie delle stanze dispari, come *rocate* (2*d*) è l'unica – ma, qui, all'inizio della rispettiva catena – per ciò che riguarda il tema dello “splendere”.

Su *viśaḥ* (1*c*; 9*c*) e *nṛbhiḥ* (7*c*; 8*c* – unico verso di una stanza pari in questa serie –; 9*d*; 11*b*) cfr. qui sopra al punto (A).

*devāḥ*, prima parola di 9, va evidentemente a costituire un ponte con *deva-* in *devayádbhiḥ*, ultima parola di 8, ma la menzione dei *devá-* era stata inaugurata dalla ancora precedente stanza dispari (*devayátsu*, 7*d*), del quale *devayádbhiḥ* in 8*d* è appunto una ripresa colonnare.

*śata*]nītha, 7*b* (il fuoco di *Vadhryaśva* ha cento “conduzioni”<sup>32</sup>) ~ *prá*]nītiḥ nel verso corrispondente di 1 (la “conduzione” del medesimo fuoco è favorevole) sono da considerare nell'ambito dei rapporti complessivi fra 1-2 e 7-8, di cui qui sopra, al punto (A).

*vṛdhaḥ*, 11*d* ~ *tvāṛdhebhīḥ*, 9*d*, cfr. qui sopra, al punto (A).

Possono essere trascurate le riprese del nome proprio *vadhryaśvá-* e del suo derivato in *vṛddhi vādhyāśva-*, che comunque sia hanno la loro prima collocazione nell'inno al principio di questo, il nome (1*a*), e rispettivamente in 5*a* (poi già nella stessa stanza in *d*), il derivato.

C. Vengono a avere una rilevanza subordinata, rispetto a (A), ma ugualmente funzionale (cfr. qui sotto) i casi in cui la ripresa avviene fra una stanza dispari seguente e una pari precedente: considerevole è in 5*a* la ripresa da 4*c* di *bhavā* (le due volte con lunga finale), di *utá* e di un composto con °*pá-* “che protegge”; *śúra iva* in apertura di 5*c* (ripreso in 6*c*) ricorda, anche per l'irregolarità metrica, il più distanziato *śúrya iva* nell'apertura di 2*d* – pur se le sequenze prosodiche difficilmente corrispondevano nella dizione del testo originale (in quello tradito 5*c* ha una sillaba in più<sup>33</sup>).

31. *dyumnín-*, *dyumánt-* stessi sono tradotti “possessed of glory” risp. “glorious” da Proferes 2007: 42-43; Renou 1955-1969: XIV, 18: “éclatant” risp. “brillant”; Mayrhofer 1992-2001: I, 751; 752: *dyumánt-* “himmlisch, licht, glanzvoll”; *dyumná-* “Herrlichkeit, Himmels Herrlichkeit”.

32. Jamison in Jamison-Breton 2014: III, 1493: “the craftsman has [...] a hundred counsels”.

33. *śúro* 'va, Arnold 1905: 78, § 129, II; 321; *śúra* 'va o *śúró* 'va [sic], van Nooten-Holland 1994: 517; 657; va è attestato in pāli e in sscr. buddhista.

Evidente è anche, in 9a, la ripresa del vocativo *jātavedaḥ* da 8a (stessa posizione nella stanza e nel verso); ma il suo posizionamento in fine di verso insieme con *devāḥ* all'inizio dello stesso, entro una successione *jātavedaḥ* ultima parola di 8a - *devayádbhiḥ* ultima di 8d - *devāḥ* prima di 9a - *jātavedaḥ* ultima di 9a, non fa che mettere in rilievo l'anagramma *dev° / °ved°*: tutto nasce, dunque, da *DEVayátsu* in 7d. Nella stessa stanza 9 il 4° verso si apre con *tvám nṛbhiḥ* [a° come si apriva il 3° di 8, allo stesso tempo in rima con la sequenza *sumitrébhiḥ* [i° in corrispondenza colonnare nel verso corrispondente di 8 (*d*; sillaba breve in cesura in entrambi i casi); la stessa rima, oltre che in cesura, è anche a fine verso fra *devayádbhiḥ*, 8d, e *tvāṛdhebhiḥ*, 9d, e fra le due coppie di strumentali in *-bhiḥ* trova posto nella parte mediana di entrambi i versi 8d e 9d una forma verbale alla 2ª sing., *idhyase* risp. *ajayaḥ* – una collocazione, questa, che, proseguendo in 10d, 11d (in quest'ultimo una forma di 3ª sing., ma ancora trisillabica) e 12d (participio trisillabico), era comunque sia inaugurata dalla stanza dispari 7 (*sumitréṣu*, *ḍīdayo devayátsu*, v. *d*) e che risale poi in ultima istanza al 4° verso della prima stanza ([...] *jarate* [...], 3ª sing., poi, ugualmente 3ª sing., [...] *rocate* [...], 2d). Ancora nella stanza 9 si hanno riprese da stanze pari più indietro di quella immediatamente precedente: *ajayaḥ*, 9d, è una forma dello stesso verbo cui apparteneva *jigetha*, 6b, il quale peraltro variava *mā* [...] *tārīt*, 5b; a *jigetha* (6b) fa poi ancora diretto riferimento *jigāya*, 11b; *°ṛdhebhiḥ*, 9d, è una ripresa radicale di *vārdhanam*, 2a, detto del fuoco di *Vadhryásvá*, a sua volta menzionato dapprima nella stanza iniziale (per questa serie cfr. qui sopra, al punto A, anche per *vrādhantam*, 11d, *vrādhataḥ*, 10d).

Inoltre *samanam*, 11c - *samanā*, 8b<sup>34</sup>, e, più vagamente, *sásvad agnir vadhriyaśvásyā*, 11a - *tuvām agne vadhriyaśváḥ*, 10b.

Si può, ci sembra, giustamente concludere che, se i rapporti presi in considerazione al punto (C) contribuiscono a intessere il componimento nella sua continuità, il rilievo dei rapporti di cui al punto (A) definisce in prima istanza una struttura compositiva modellata su una successione di coppie di stanze, ribadita dalle riprese fra stanze dispari (B).

La discussione svolta sotto il punto (A) ci ha tuttavia già anche mostrato che, come ugualmente altrove il fondamentale rapporto di rispecchiamento travalica la dimensione sequenziale delle stanze per dar luogo a forme organizzative più complesse<sup>35</sup>, così anche nell'esempio qui studiato l'impulso binario opera in realtà su due livelli, quello dei rapporti fra le singole stanze e quello dei rapporti fra insiemi di stanze. L'inno RVS X, 69 si organizza cioè, a un livello superiore, in due macrosettori,

34. su cui cfr. Renou 1955-1969: XIV, 83.

35. Cfr. A.I.O.N. Dip. di Studi del mondo classico e del Mediterraneo antico. Sez. filologico-letteraria, vol. cit.: 54, nota 72; AIQN – Annali del Dip. di Studi del mondo classico e del Mediterraneo antico – Sez. linguistica 30 (2008) 2 [2010]: 44ss. Uno sviluppo a partire da un modulo di rispecchiamento più elementare si può considerare anche la “Ringkomposition”, su cui cfr. ora i numerosi spunti di analisi presenti nelle introduzioni agli inni tradotti in Jamison-Breterton 2014; sul medesimo procedimento compositivo nelle *Gāthā* avestiche cfr. inoltre Schwartz 2006.

corrispondenti alle sue due metà, ciascuno costituito da tre unità di due stanze ciascuna, i rapporti fra ciascuna unità delle due metà dipendendo dalla loro collocazione colonnare all'interno dei due rispettivi macrosettori: 1-2 ~ 7-8; 3-4 ~ 9-10; 5-6 ~ 11-12; il binarismo dei rapporti al livello di stanza si espande a abbracciare la struttura dell'inno nella sua interezza, dando luogo a una macrostruttura binaria che viene a incapsulare una serie di strutture binarie. Ma una volta raggiunto il livello dei macrosettori sul filo di questa rete di rapporti, i due macrosettori si rivelano nelle rispettive caratteristiche formali individuali, un aspetto delle quali si è già visto peraltro emergere in 7-12 e che spiccano in modo particolare considerando l'uso dei tempi e dei modi: se, per quanto riguarda le forme di indicativo, la sezione 1-6 è giocata caratteristicamente sull'alternanza di presenti e perfetti (presenti: *indháte*, 1c; *jarate*, 1d; *rocate*, 2d; perfetti: *ví paprathe*, 2c; *samīdhé*, 3b; ancora *samīdhé*, 4b; *jigetha*, 6b), la sezione 7-12 presenta invece sei forme di indicativo imperfetto, assente in 1-6 (*āyan*, 9c; *ajayaḥ*, 9d; *abibhaḥ*, 10a; *avanoḥ*, 10d; *adahaḥ*, 11c; *abhinat*, 11d), oltre alla forma di ingiuntivo presente – anche questo assente in 1-6 – *dīdayaḥ* in 7d, a valore probabilmente indicativo; è viceversa significativo che l'unico presente indicativo e l'unico perfetto indicativo di 7-12 (*idhyase*, 8d risp. *jigāya*, 11b, quest'ultimo con l'avverbio *sásvat* “sempre” e quindi con “universal reading”<sup>36</sup>, a esprimere, incastrato come è fra frasi con imperfetti, la continuità fra quel passato e il presente) siano iterazioni dalla stanza iniziale e finale della sezione 1-6 (*indháte*, 1c risp. *jigetha*, 6b). Inoltre, la prima sezione ha tre forme di ingiuntivo aoristo, tutte con valore modale (*dhāḥ*, 3d; *mā* [...] *tārīt*, 5b; *prá* [...] *vocam*, 5d), la seconda una e, anche in questo caso, si tratta di un'iterazione dall'altra (*prá vocan*, 9b). Ancora: in 1-6 quattro imperativi presenti, uno dei quali ripetuto (*soca*, 3c; *juṣasva*, 3c e 4b; *bhavā*, 4c; *rakṣasva*, 4d), e un imperativo aoristo (*darṣi*, 3d), oltre a un ottativo presente (*abhí syāḥ*, 6d); in 7-12 un unico imperativo (presente; nessun ottativo), *abhí tiṣṭha*, che all'inizio dell'ultimo verso varia in modo palmare *abhí syāḥ* alla fine dell'ultimo verso della sezione precedente. Si può aggiungere la predilezione per un accumulo delle forme verbali finite nella parte mediana di ciascuna delle due metà: in 1-6 ve ne sono 11 (prevalentemente imperativi – tutti quelli di questa sezione – e altre forme modali), su 17 complessive, nelle stt. 3-5; in 7-12 se ne hanno 8 (in particolare tutti gli imperfetti), su 11 complessive, nelle stanze corrispondenti, cioè 9-11.

Per quanto riguarda le due unità finali di ciascuna serie di tre, accanto ai rispecchiamenti già indicati se ne può osservare ancora un altro, che anzi appare fra i più notevoli, perché ha a che fare, come i casi di paretimologie presenti nel testo, con procedimenti di autointerpretazione da parte del poeta. La sua posizione nella stanza finale e nella sua corrispondente della prima metà dell'inno è, data la struttura dell'inno, decisiva per la sua pertinenza.

In entrambe queste stanze, accanto a un termine che designa complessivamente gli avversari (*prtanāyūn* “the attackers”, 6d, e *sárdhataḥ* “those who defy us”, 12d), è

36. Cfr. Kiparsky 1998: 41; Dahl 2010: 361.

previamente data anche una definizione analitica di questi avversari, attraverso una formula oppositiva binaria: in 12*cd* si prega Agnī di “calpestare”<sup>37</sup> *no ájāmīmr utá vā vījāmīn*, in 6*b* si diceva dello stesso Agnī che “ha vinto” “the defenses of both Dāsas and āryas” (*dāsā vṛtrāṅy āryā*, *dāsa-* e *ārya-* essendo usati come aggettivi, con *vṛtrā-* nel significato generico di “occlusione”), dove *ájāmīn* “non-kin” viene a disporsi in rapporto colonnare con *dāsā* mentre *vījāmīn*, a sua volta, con *āryā*<sup>38</sup>.

L’isolato *vījāmi-* è stato interpretato, fin da Böhtlingk – Roth (1990: VI, 1023)<sup>39</sup>, come un sinonimo di *jāmi-*<sup>40</sup> e quest’interpretazione è stata ancora seguita da Renou (1955-1969: XIV, 18; 83)<sup>41</sup>; il fatto tuttavia che esista una contrapposizione *ájāmi-/jāmi-*<sup>42</sup> non è un argomento che debba indurre a conformarvi l’isolato accoppiamento *ájāmi-/vījāmi-*, perché l’autore di quest’ultimo potrebbe precisamente aver variato quella formula per volgerla a un altro senso. Geldner (1951-1957: III, 247) – che Mayrhofer (1992-2001: I, 586) segue, nonostante Renou – traduceva X, 69, 12*c* “tritt für uns den Fremden oder den falschen Verwandten”, cioè come, sulla scorta di Yāska, l’ugualmente isolato *vījāmātar-* in RVS I, 109, 2: (*ab*) “ich habe ja von euch [o Indra und Agni] gehört, daß ihr mehr gebt als ein unechter Tochtermann oder ein Schwager” (*vījāmātur utá vā gha syālāt*)<sup>43</sup>. L’interpretazione è attendibile – né sarebbe anzi da escludere che il *vi-* di *vījāmātuḥ* debba considerarsi iterato implicitamente anche con *syālāt* (dunque “falso cognato”) –, dal momento che nella stanza precedente e prima stanza dell’inno l’orante dichiarava di non potersi affidare né a “Verwandten” né a “Standgenossen” (*jñāsá utá vā sajātán*, v. *b*, cfr. Geldner, *lg. cit.*), che dunque non erano nei suoi confronti quello che sarebbero dovuti essere<sup>44</sup>. Il contesto di *vījāmātar-* favorisce dunque un’interpretazione di *vījāmi-* in RVS X, 69 nel senso di un *vi-* non “espletivo”; su una analoga interpretazione si basa del resto la traduzione di Proferes (2007: 44), “whether non-kin or another branch of our kin-group, trample those who defy us”, che, rispetto a quella di Geldner, è in certa misura più prudente, mantenendo

37. “Trample”, Proferes 2007: 44; piuttosto “oppose toi à”, Renou 1955-1969: XIV, 18.

38. La relazione colonnare è rafforzata dal fatto che ognuno dei due primi termini dell’opposizione è posto immediatamente avanti cesura di 5<sup>a</sup> e avanti a tale cesura presentano brevi marcate/irregolari sia 6*b* (5<sup>a</sup>  $\_$ ) sia 12*c* (2<sup>a</sup>-3<sup>a</sup>  $\_$   $\_$ ).

39. Il tema *vi* è posto erroneamente nella forma *vījāmin-*.

40. “Blutsverwandt oder überh. verwandt”.

41. “*vi* explétif”; in precedenza tuttavia Renou (1958: 50) si era orientato verso il “faux ou mauvais parent” di Geldner (cfr. qui sotto).

42. Cfr. Böhtlingk-Roth 1990: I, 72, voce *ájāmi-*.

43. Geldner 1951-1957: I, 14; Geldner rimanda qui altresì a *vimātar-* “matrigna”. “Stiefschwiegersohn”, Dōyama in Witzel-Gotō 2007: 192.

44. Renou 1955-1969: XIV, 83 cita, fra termini vicini a *vījāmi-* in cui *vi* sarebbe ugualmente “explétif”, oltre a *vījāmātar-*, *vījāman-* e, “peut-être”, *vijenyā-*. Il primo dei due non ha in realtà direttamente a che fare con *jāmi-* (cfr. Mayrhofer 1992-2001: I, 587), né tanto meno con *vījāmi-*, a partire dalla diversità del tipo di composizione. Sull’incerto *jénya-* – con l’isolato *vijenyā-* RVS I, 119, 4 – cfr. Mayrhofer 1992-2001: I, 598; in partic. su *vijenyā-* Pirart 1995: 250-251 (“sans Jenyā”); *vijenyā-* “siegreich”, Dōyama in Witzel-Gotō 2007: 217; n.b., accanto a *vijenyā-*, *svájenyā-*.

l'elemento della diversità ma lasciando non espresso dal termine stesso l'aspetto della valutazione negativa (che comunque sia resta implicita nel contesto); sulla stessa linea è anche la più recente traduzione della Jamison (Jamison – Brereton 2014: III, 1494): “Subjugate those, whether non-kin or estranged kin, who defy us”.

Se dunque, nel gioco dei rispecchiamenti, ciò che è *dāsa-* è connesso con un rapporto di non parentela, all'interno della più generale consanguineità *ārya-* verrebbe a essere integrato, attraverso un procedimento in certo modo glossatorio, quell'elemento di diversità/alterità, con la specificazione ulteriore, implicita o meno rispetto al termine che fa da 'glossa', della pericolosità. Sul filo dei rapporti testuali interni, il termine *ārya-* si troverebbe così coinvolto in una rete di opposizioni intertestualmente sovrapponibili a quelle in cui è coinvolto il termine *arí-* in un passo famoso nella problematica connessa con il nome degli ari, RVS IX, 79, 3*ab*, in cui *arí-* è contrapposto a *vṛka-* “lupo”. Non ritorno ora sulla problematica interpretativa del passo, che ho da poco ridiscusso nella *Cronaca di etimologia sanscrita*<sup>45</sup>; dirò qui solo che la sua interpretazione ha tradizionalmente sofferto di un'attenzione circoscritta a quella singola stanza, laddove questa va piuttosto letta seguendo il filo di un discorso che si snoda a partire dalla prima stanza dell'inno, dove si ha una prima menzione dell'*arí-*: “se le inimicizie [*árātayaḥ*] raggiungono le nostre offerte rituali, che le nostre visioni poetiche raggiungano (le offerte rituali) dell'*arí-*, che (le) vincano!” (1*cd*). Il poeta prosegue con il suo augurio nella st. 2: “(passando) oltre l'insidia di un qualsiasi mortale [*tiró mártasya kásya cit párihvṛtim*], che noi possiamo in ogni circostanza ottenere le poste in gioco!” (2*cd*). I versi immediatamente seguenti a questi ultimi, privi di un'autonomia sintattica ma riconducibili senza particolari forzature sulla scia sintattica degli immediatamente precedenti, collegano l'inimicizia dell'*arí-* (st. 1) alla natura propria del “mortale” (st. 2), precisandola ora in contrapposizione a quella del “lupo”: “(Facendoci passare oltre l'insidia) sia di un'inimicizia propria (del mortale) [*utá svásya árātyāḥ*] – poiché di questo si tratta con l'*arí-* [*arír hí śáḥ*] – sia dell'altro genere di inimicizia [*utānyásyā árātyāḥ*] – poiché di questo si tratta (, invece,) con il lupo [*vṛko hí śáḥ*] –, possa la sete perderli! [ecc.]”. Con questa interpretazione è consentito, in particolare, di dare un senso alle due causali nominali parallele introdotte da *hí*, altrimenti da sbrigare come un inutile ingombro; quel che piuttosto emerge è la valenza metalinguistica che viene a assumere la dizione di 3*a* (“[...] di un'inimicizia propria (del mortale) – poiché di questo si tratta con l'*arí-*”) insieme con il necessario complemento, con uguale struttura formale, di 3*b* (“come dell'altro genere di inimicizia – poiché di questo si tratta (, invece,) con il lupo”): ciò che si ha qui è la definizione di un impiego di un termine, nella fattispecie del termine *arí-* come riferito a un essere ostile: nella precisazione che fa, il poeta limita il campo dell'ostilità in cui può operare l'*arí-*, opponendovi quello in cui opera il *vṛka-*. Si era parlato, d'altronde, anche per X, 69 di un intento glossatorio nascosto nelle pieghe dei parallelismi formali.

45. *Cronaca di etimologia sanscrita. Parte III*, SSL 54 (2016) 1: 105-108.

Restando un momento su IX, 79, c'è da aggiungere che, nell'ottica dell'ideologia vedica, i limiti dell'umano (*márta-* in IX, 79, 2c) tendono a coincidere – lo accennavo già sopra – con i limiti dell'etnia che in quell'ideologia si riconosceva, come viceversa il *vṛka-* può essere non soltanto il nemico animale contrapposto al nemico umano, ma può venire a rappresentare l'insieme degli esseri (compresi i *dāsa-* di X, 69, 6) che si collocano al di là di un'umanità ideologicamente delimitata (cfr. Campanile 1990, in partic. pp. 29-30). Con perfetta coerenza, altrove, il *dāsyu-* – denominazione sostanzialmente sovrapponibile a quella di *dāsá-* – è detto *á-mānuṣa-* (RV VIII, 70, 11; X, 22, 8), con una qualificazione dunque che, nella sua possibile ambiguità, se equivalente a “non discendente di Manu”<sup>46</sup> si correla al nemico *dāsico* “non imparentato” che risulta dai parallelismi di X, 69, se equivalente a “non umano”<sup>47</sup> si correla al nemico “lupo” contrapposto, in IX, 79, all'*ari-* umano (*márta-* in IX, 79) – e si ricordino le tribù *mānuṣī-* di X, 69, 9c di cui appunto si è già detto. Sicché, a ben vedere, nel confronto fra X, 69 e IX, 79 la correlazione non è in realtà fra *ārya-* e *ari-*, ma fra *ārya-* e *márta-*: beninteso, nel senso di un “umano” visto nell'ottica dell'etnia aria, all'interno della quale si manifestano le tensioni/differenze che si riflettono in *vijāmi-* di X, 69 nella sua struttura stessa di composto e delle quali è portatore l'*ari-* di IX, 79. Se ha ragione Françoise Bader, come mi è d'altronde sembrato di poter sostenere con ulteriori elementi, a riportare alla nozione dell'“altro” non solo il sscr. *ari-* ma anche il nome stesso degli ari (ved. *ārya-* ~ av. *airiia-* ~ a.pers. *ariya-*, identici questi ultimi, con la loro vocale iniziale breve, al tipo del lat. *alius*)<sup>48</sup>, avremmo qui una sorta di inscatolamento di quella nozione di alterità: se gli ari sono gli altri rispetto al mondo a loro esterno, l'*ari-*, lo “straniero”, che si può precisare da un lato come “ospite” – anche, almeno in una circostanza, in qualità di membro di un gruppo esogamico (per dirla con Benveniste 1969: 372=285) in una situazione di accoglienza ospitale –, dall'altro come “nemico”, è l'altro ma all'interno di quelli che sono già gli altri. Merita osservare come in RV IX, 79 si parli di qualcosa che è “altro” rispetto all'*ari-*, utilizzando ovviamente, per quest'“altro”, l'aggettivo corrente in sanscrito per esprimere la nozione, cioè *anyá-*, formato secondo la Bader da una base alternativa rispetto a *\*al-* (ma le due basi compaiono “iterate”, come si esprime la Bader, in sscr. *ár-aṇ-a-* “forestiero, distante”, *ár-aṇ-ya-* “luogo ‘altro’, distante” → “foresta” e “deserto”).

Il sintagma che compare nella forma *dāsā vṛtrāny āryā* in RV X, 69, 6b ricorre altre volte nella RVS, tre nel VI libro (22, 10c; 33, 3b; 60, 6ab) e una nel VII (83, 1c); si tratta, come si vede, di luoghi della RVS ‘familiare’, cioè del suo nucleo redazionale più antico, rispetto al quale X, 69 è posteriore certamente quanto a redazione e eventualmente anche come composizione. All'autore di questo l'eco più prossima

46. “No son of Manu” risp. “the non-man”, Jamison in Jamison-Brereton 2014: II, 1164 risp. III, 1406, cfr. Parpola 2004: 498.

47. “Unmensch”, Geldner 1951-1957: II, 396; III, 158.

48. Bader 1985. Cfr. *Cronaca di etimologia sanscrita. Parte III* cit.: 105-113.

potrebbe esser provenuta da VII, 83, uno degli inni che tematizzano la battaglia dei “dieci re” – come la chiama la RVS stessa – contro Sudās e in cui il riferimento alla regalità è in più punti significativo. Anche in VII, 83, inoltre, emerge sia una continuità sia una discontinuità fra Sudās e i suoi nemici: l’inno attacca (1° verso) proprio dicendo che i nemici di Sudās, ari e *dāsá-*, come si specifica nel 3° verso, si prospettano un’“alleanza” (*āpyam*) con gli dei ai quali l’inno è indirizzato, Indra e Varuṇa; Indra e Varuṇa, poi, che come re (celesti) hanno un potere di governo (*rājathah*) sui beni (*vásvaḥ*) di entrambe le parti (5c), da entrambe le parti sono invocati (*havante*) per la conquista di quegli stessi beni (risp. della parte avversa, 6a); i dieci re, tuttavia, se invocano i medesimi dei di Sudās, sono poi detti, in 7a, *á-yajyavaḥ* “without a zeal to sacrifice” (Brereton in Jamison-Brereton 2014: II, 987), sicché i due dei saranno piuttosto presenti alle invocazioni di coloro che sono invece *admasád-* “sitting down to the [sacrificial] meal”<sup>49</sup> (7cd, Brereton, *ibid.*). In sintonia con VII, 83 appare IV, 24, dove, in connessione con la menzione di *arí-* come quelli di IX, 79 (in IV, 24, 9 gli *arí-* sono menzionati in un contesto in cui si dice: Indra guardò il confronto, i nemici<sup>50</sup>), sembra esservi una contrapposizione fra un generico “indreggiare” (*indrayante*, 4d: “fanno come chi sta dattorno a Indra”<sup>51</sup>? – il verbo è un hapax) di una delle due parti – quella, con ogni evidenza, avversa, cioè vista come la parte degli *arí-* – e uno specifico “onorare con il sacrificio la potenza indraica” (5a) dell’altra parte – la parte del poeta dell’inno e dei suoi aderenti –, i dettagli del cui sacrificio, fatto come deve essere fatto per essere gradito a Indra, sono accuratamente specificati nel seguito della st. 5 e nelle due stanze seguenti, in particolare in 7.

Una cosa singolare è che queste distinzioni appaiono rovesciate in un altro inno del VII libro (il 18°) dove si tratta della battaglia dei dieci re: qui un nemico di Sudās abbattuto da Indra è detto *śṛtapām anindrām* “who drinks the cooked oblation without Indra” (st. 16). Ancora apparentemente più singolare è che questa pur stringata descrizione di un assetto religioso si adatterebbe senza forzature alla religione dell’*Avestā*, dove bensì si sacrifica – il nome stesso della parte principale dell’*Avestā*, lo *Yasna*, è corradicale della famiglia di sscr. *yaj-*, un rappresentante della quale era implicato in un contesto visto qui sopra –, ma senza Indra, perché questi, almeno in quanto così chiamato, è, nell’*Avestā*, ridotto a un *daēva-*, un demone (cfr. Widengren 1965: 18). Secondo Asko Parpola<sup>52</sup> una prima ondata aria nel subcontinente indiano sarebbe stata iranica, solo successivamente sopraffatta risp. spinta in avanti dall’ondata degli ari della RVS. Anche senza necessariamente aderire alla ricostruzione complessiva della storia della penetrazione aria nel subcontinente offerta dallo studioso

49. cioè “*ieientant*” “fanno colazione”! (*iaient-* < “\**iajgent-* ‘verehrend’ ” – cfr. *á-YA.Jyavaḥ* ora cit. –, secondo l’etimologia proposta da Forssman 1993, accolta da de Vaan 2008: 296-297).

50. *yád ājīm abhy ákhyad aryáḥ*: così, piuttosto che “when he looked upon the long (war)drive of the stranger” (Jamison in Jamison-Brereton 2014: I, 598), anche se “il confronto, i nemici” può essere inteso come un’endiadi: “i nemici impegnati nel confronto”.

51. Jamison, *lg. cit.* nota prec.: “[...] seek Indra”.

52. Cfr. riferimenti in AIΩN 30 (2008) 2 [2010]: 59-60.

finlandese – che definire ardita è forse dir poco<sup>53</sup> – ci sono elementi specifici, proprio negli accenni rigvedici alla battaglia dei dieci re, che rimandano in direzione iranica: uno degli avversari di Sudās in quella battaglia è Turvāša (VII, 18, 6)<sup>54</sup>, che nella storia di Yayāti raccontata nel *Mahābhārata* (I, 76-80) e altrove è messo in correlazione (qui con la forma del nome *turvasu*-<sup>55</sup>) con gli Yavana, che sono dati per suoi discendenti: i “greci” – *yavana*- è la trasposizione in sanscrito del nome degli ioni – potrebbero essere stati assunti nel luogo del *Mahābhārata* a punto di prospettiva per indicare un occidente in generale (come si farà più tardi per designare con quel nome i musulmani e gli europei), cfr. Lincoln 1999: 196-206, in partic. 202-203. A questa indicazione postvedica e imprecisa fa però riscontro un indizio già rigvedico: Turvāša compare anche altrove nella RVS, in VI, 27, 6-7, per una battaglia su un fiume che, si noti, può essere identificato in un subaffluente di destra dell’Indo<sup>56</sup>, sempre nelle vesti di

53. Quanto specificamente a *dāsyu*-, *dāsā*- come parte dell’argomentazione circa l’ascendenza iranica della prima ondata ari in India, c’è da chiedersi fino a che punto il fatto che nella documentazione iranica i termini apparentati con ved. *dāsyu*-, *dāsā*- appaiono con un contenuto semantico neutro (a.av. *daxīiu*- “paese” ecc., khot. *daha*- “uomo” ecc., popolo dei *Dahae*) sia decisivo per supporre che fosse iranico il popolo che “se désignait lui-même en tant que collectivité” con un nome del tipo *dahyu*- e che avrebbe avuto il ruolo del nemico rispetto agli ari indiani (citaz. fra virgolette da Benveniste 1969: 319=246, cfr. Crevatin 1978: 29; Witzel 1995: 321): *dāsyu*-, *dāsā*- non hanno veste iranica e si dovrebbe spostare (cfr. Parpola 2004: 481) tale identità iranica a un’altezza in cui questa diventa inafferrabile (non ancora avvenuto \**s* > *h*, passaggio discretamente antico, perché anteriore all’altro passaggio a *s* della palatale protosatəm e condiviso con il greco); del resto romani della Romania *das* “uomo” (accanto a romani del Galles *dešno* “schiavo”, cfr. Blažek 2002: 219), attesta questo significato anche per l’indo-ario, come all’inverso l’*Avestā* stesso, accanto a forme di etnonimo, p.e. nel derivato aggettivale *dāhī*- (femm.), conosce il re daēvico Aži Dahāka. È inoltre ammissibile anche lo sviluppo semantico opposto, da una connotazione negativa a una neutra, secondo l’ipotesi preferita da Mayrhofer (1992-2001: I, 711), anche se in realtà non favorita dall’elamico *taššup* “popolo”, in qualunque dei due sensi debba interpretarsi il prestito: secondo Blažek, art. cit., cfr. in partic. p. 224, il nome sarebbe di origine elamica (nonostante il modello accentuale “arcaico” riflesso dall’a.av. *daxīiu*-, pur ricordato a p. 219), passato indipendentemente in iranico e in indo-ario, nel secondo caso comunque sia attraverso una relazione fra elamiti e indo-ari analoga a quella già supposta da Benveniste (cit. espressamente da Blažek) fra irani e indo-ari. Non visti: Nath 1996 (non identifica i primi ari invasori con i Dāsa, con i quali i primi si sarebbero piuttosto mescolati; distingue i Dāsa dai Dasyu, cfr. la rec. di Mylius); Parpola 2015 (della cui indicazione ringrazio uno dei revisori anonimi).

54. Il v. 6a presenta la sequenza *turvāšo yākšur* [°], con il verbo al sing., per cui Jamison in Jamison-Brereton 2014: II, 904 la considera denominazione di un unico personaggio, Turvāša “the «sacrificer»”, con *yākšu*- da *yaj*-; cfr. tuttavia Mayrhofer 1992-2001: II, 391, voce *YAKŠ*; Id. 2003: 73. Per quanto riguarda il nome stesso di Turvāša, questo è tratto da una base \**turva*- “siegreich” da cui proviene un nome proprio anche in avestico, *tauruuaēiti*- (per il fonetismo cfr. Lubotsky 1997: 144), quest’ultimo più strettamente congruente con il nome proprio sanscrito *turvīti*-, e accanto alla quale a un nome comune in sanscrito, *tūrvi*- “überlegen” risponde a sua volta di nuovo un nome proprio in avestico, *tauruui*-, significativamente nome di un *daēva*-, cfr. Mayrhofer 1992-2001: I, 658; 662; Id. 2003: 39-40; per di più *tauruui*- compare nell’*Avestā* in coppia fissa con il nome di un altro demone, qui *zairi*-, con il quale si lega in un composto copulativo, esattamente come nella RVS Turvāša fa coppia con Yādu e l’accoppiamento è espresso con lo stesso tipo di composto in IV, 30, 17.

55. Che sia il medesimo è indicato dal fatto che nel *Mahābhārata* Turvasu è il fratello di Yadu.

56. La *Yavyāvatī*, cfr. Schwartzberg (ed.) 1992<sup>2</sup>: 13, tav. III.A.1a.

sconfitto e qui come capo dei Vṛcīvant, nome, quest'ultimo, che difficilmente contiene qualche cosa di diverso dal nome della "lupa" ("Quelli della lupa"), con un fonetismo però non sanscrito (dove "lupa" è *vṛkī-*) ma attestato in dialetti situati all'estremo oriente dell'area linguistica iranica (šughni e rušani *wirjin*, cfr. Campanile (a c. di) 1983: 138; Mayrhofer 2003: 87). Assumerebbe così una inattesa gravidanza – messa in conto la trasposizione di aspetti etnici e culturali in rapporti di discendenza dati per reali – il parallelismo fra l'impiego del nome *ārya-* nella formula "occlusioni dasiche e arie" e la qualificazione di una corrispondente tipologia di nemici come "diversamente parenti".

Si tratta, nei passi che si sono considerati, di più sottili distinzioni rispetto a quelle che altrimenti si fanno fra, p.e., tribù *devayāntī-* "dedite agli dei, pie" (VII, 69, 2) e tribù *ādevī-* "senza dei, empie" (VIII, 96, 15), assaltrici degli aderenti del poeta. Sia che le cose siano messe dal punto di vista dei legami del sangue, come emerge da X, 69, sia che venga messo in rilievo il fattore religioso, come in altri passi considerati, il continuum fra l'"io" o il "noi" di chi prende la parola nell'inno e coloro che ne sono gli antagonisti non sempre è interpretato tramite segmentazioni che si ripetano nel medesimo punto ai diversi livelli, come è d'altronde solo ovvio che avvenga nel fatale conflitto fra l'ideologia e le vicende storiche; ma può essere interessante, per ciò che concerne in particolare la duplice rappresentazione del nemico, il confronto con un passo di Cicerone (*De Officiis*, I, 38) – passo in tanto più interessante in quanto preceduto da una considerazione sul cambiamento semantico di *hostis* da "*peregrinus*" al significato già ricoperto da *perduellis* (è la costellazione semantica del ved. *arī-*):

Cum vero de imperio decertatur belloque quaeritur gloria, causas omnino subesse tamen oportet easdem, quas dixi paulo ante iustas causas esse bellorum. Sed ea bella, quibus imperii proposita gloria est, minus acerbe gerenda sunt. Ut enim cum civi aliter contendimus, si est inimicus, aliter si competitor (cum altero certamen honoris et dignitatis est, cum altero capitis et famae) sic cum Celtiberis, cum Cimbris bellum ut cum inimicis gerebatur, uter esset, non uter imperaret, cum Latinis, Sabinis, Samnitibus, Poenis, Pyrrho de imperio dimicabatur.

### Riferimenti bibliografici

- Arnold, E.V. 1905, *Vedic metre in its historical development*, Cambridge, University Press.
- Bader, F. 1985, *De skr. anyá- à skr. ārya-: noms i.e. de l' "autre"*, BSL 80, 1: 57-90.
- Baum, D. 2006, *The imperative in the Rigveda*, Utrecht, LOT.
- Benveniste, É. 1969, *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*, vol. I, Paris, Les Éditions de Minuit; trad. it. con il tit. *Il vocabolario delle istituzioni indoeuropee*, vol. I, a cura di M. Liborio, Torino, Einaudi, 2001.
- Blažek, V. 2002, *Elamo-Arica*, JIES 30, 3-4: 215-241.
- Böhtlingk, O. – Roth, R. 1990, *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 voll., rist. Delhi, Motilal Banarsidass, 1990, ed. orig. 1855-1875 (1° fasc. 1852).
- Campanile, E. 1990, *La ricostruzione della cultura indoeuropea*, Pisa, Giardini.

- 1983, (a c. di) *Problemi di sostrato nelle lingue indoeuropee*, Pisa, Giardini.
- Crevatin, F. 1978, *Due problemi di storia linguistica e culturale ariana. II: Dei e Demoni*, in IL 4, 1: 11-20.
- Dahl, E. 2010, *Time, tense and aspect in Early Vedic grammar. Exploring inflectional semantics in the Rigveda*, Leiden-Boston, Brill.
- de Vaan, M. 2008, *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Leiden-Boston, Brill.
- Forssman, B. 1993, *Lateinisch ieiunus und ieientare*, in G. Meiser [& andere], (hrsg.), *Indogermanica et Italica. Festschrift für H. Rix zum 65. Geburtstag*, Innsbruck, Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck: 95-105.
- Geldner, K.F. 1951-1957 (übers.) *Der Rigveda*, 3 parti più una 4<sup>a</sup>: J. Nobel (hrsg.), *Namen- und Sachregister zur Übersetzung; dazu Nachträge und Verbesserungen*, Cambridge, Ma - London - Leipzig, Harvard University Press - Geoffrey Cumberlege / Oxford University Press - Harrassowitz; rist. delle prime 3 parti in 2 voll. (vol. I = parti 1<sup>a</sup> e 2<sup>a</sup>, vol. II = parte 3<sup>a</sup>), con una introd. di P. Michel, Wiesbaden, Marix Verlag, 2008.
- Gonda, J. 1978, *Hymns of the Rgveda not employed in the solemn ritual*, Amsterdam - Oxford - New York, North-Holland Publishing Company.
- Jamison, S.W. – Brereton, J.P. 2014 (transl.), *The Rigveda. The earliest religious poetry of India*, 3 voll., Oxford University Press, New York, NY.
- Kiparsky, P. 1998, *Aspect and event structure in Vedic*, The yearbook of South Asian languages and linguistics 1998: 29-61.
- Lincoln, B. 1999, *Theorizing myth: narrative, ideology and scholarship*, Chicago-London, The University of Chicago Press.
- Lubotsky, A. 1997, *The Indo-Iranian reflexes of PIE \*CRHUV*, in A. Lubotsky (ed.), *Sound law and analogy. Papers in honor of R.S.P. Beekes on the occasion of his 60<sup>th</sup> birthday*, Amsterdam-Atlanta, Ga: 139-154.
- Mayrhofer, M. 1992-2001, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, 3 voll. in 32 fasc. (1<sup>o</sup> fasc. 1986), Heidelberg, Winter.
- 2003, *Die Personennamen in der Rgveda-Samhitā. Sicheres und Zweifelhafes*, München, Bayerische Akademie der Wissenschaften - C.H. Beck.
- Nath 1996, *The Dāsas, Dasyus and Rakṣases in the Rgvedic literature*, Calcutta, Sanskrit Pustak Bhandar. Rec. di K. Mylius in IJ 40 (1997) 4: 378-380.
- Parpola, A. 2004, *From archaeology to a stratigraphy of Vedic syncretism: The banyan tree and the water buffalo as Harappan-Dravidian symbols of royalty, inherited in succession by Yama, Varuṇa and Indra, divine kings of the first three layers of Aryan speakers in South Asia*, in A. Griffiths; J.E.M. Houben (ed.), *The Vedas. Texts, language & ritual*. Proceedings of the third international Vedic workshop, Leiden 2002, Groningen, Egbert Forsten: 479-515.
- Parpola, A. 2015, *The roots of Hinduism. The early Aryans and the Indus civilization*. Oxford, Oxford University Press.
- Pirart, É. 1995, *Les Nāsatya*, vol. I, Genève, Droz.
- Proferes, T.N. 2007, *Vedic ideals of sovereignty and the poetics of power*, New Haven, Ct, American Oriental Society.

- Renou, L. 1955-1969, *Études védiques et pāṇinéennes*, 17 voll., Paris, de Boccard, 2<sup>a</sup> ed. [immutata] Paris, Collège de France, Institut de Civilisation indienne, 1980ss.
- Renou, L. 1958, *Études sur le vocabulaire du Rgveda. Première série* [e unica uscita], Pondichéry, Institut français d'Indologie.
- Roesler, U. 1997, *Licht und Leuchten im Rgveda. Untersuchungen zum Wortfeld des Leuchtens und zur Bedeutung des Lichts*, Swisttal-Odendorf, Indica et Tibetica Verlag.
- Schwartz, M. 2006, *The Gathas and other Old Avestan poetry*, in G.-J. Pinault; D. Petit (éd.), *La langue poétique indo-européenne. Actes du colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes (Indogermanische Gesellschaft / Society for Indo-European Studies)*, Paris, 22-24 oct. 2003, Leuven-Paris, Peeters: 459-498.
- Schwartzberg, J.E. 1992<sup>2</sup> (ed.), *A historical atlas of South Asia*, New York-Oxford, Oxford University Press.
- van Nooten, B.A. – Holland, G.B. 1994 (ed.) *Rig Veda. A metrically restored text with an introduction and notes*, Cambridge, Ma, Department of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University.
- Widengren, G. 1965, *Die Religionen Irans*, Stuttgart, Kohlhammer.
- Witzel, M. 1995, *Rgvedic history: poets, chieftains and politics*, in G. Erdosy (ed.), *The Indo-Aryans of ancient South Asia: Language, material culture and ethnicity*, Berlin-New York, de Gruyter: 307-352.
- Witzel, M. – Gotō, T. 2007 (übers., unter Mitarbeit von E. Dōyama; M. Ježić), *Rig-Veda. Das heilige Wissen. Erster und zweiter Liederkreis*, Frankfurt am Main - Leipzig, Verlag der Weltreligionen im Insel Verlag.